

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra AF NORGES KONGE-KRØNIKE

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "N. F. S. Grundtvigs udvalgte Skrifter", i Grundtvig, N. F. S.: *N. F. S. Grundtvigs udvalgte Skrifter*, Gyldendalske Boghandel, 1904-1909, s. 175.  
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-grundtvig04val-shoot-idm140015233540112/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: N. F. S. Grundtvigs udvalgte Skrifter

*Af Norges Konge-Krønike*

Arbejdet har jeg flittig og troelig benyttet og havt megen Hjælp af, men, med al min Agtelse for Olavsons Sprogkundskaab, har jeg aldrig kunnet ansee hans Ord for Hjemmel, og derfor kun fulgt ham, hvor jeg enten kunde see, han havde Ret, eller hvor jeg fandt hans Giæetning rimeligst.

Dog, kan man ikke finde, hvad jeg troer, at mangt et Vers er lykkedes mig temmelig godt, og at det Hele da, som første Forsøg, er upaaklageligt; vil man ansee den hele Fordanskning af Versene som en forulykket Prøve, avlet af en Grille og vrang Indbildning, da skal jeg dog være fornøjet, naar man kun vil huske, at det er en Bisag, huske, at ikke et eneste Vers er oversat hos Peder Clausen, huske, at Snorros Fortælling er Hoved-Sagen, og at, dersom der ikke er Andet i Versene, end hvad man kan see af de forrige Oversættelser, da er det, for Andre end Sprog-Grandskere og Kritikere, lige godt, hvor de blive af! Kun saamegen Billighed forlanger jeg for det besværlige og tit kiedsommelige Arbejde, Versene have kostet mig, og den veed jeg, ingen skikkelig og forstandig Mand kan eller vil nægte mig. Skulde man derimod kunne blive enig om, at Versene heller maae udelades, end behandles paa min Maneer, da skal jeg gjerne i Fortsættelsen gaae udenom et Arbejde, der er mig det mest trættende, jeg kjender, og som er Aarsag i, at jeg i dette Bind kun har kunnet levere Halvparten af, hvad jeg havde bestemt.

Lyst kunde jeg vel have til at anstille nogle Betragtninger over det Værks Fortrin og Mangler, jeg her oversætter, over den inderlige Sammenhæng mellem Dannemarks og Norges Historie, jeg saa tit har omtalt, og over Nødvendigheden for boglærde Normænd, dog herefter anderledes flittig end hidindtil at lægge sig baade efter Fædrelandets og den almindelige Historie; men Fortalen er vel alt blevet de Fleste for lang, og jeg vil desuden ikke her forøge Tallet paa Dannemarks politiske Forbrydelser mod Norge<sup>1</sup>, ved at give mine Norske Frænder et godt Raad, som de foragte eller misforstaae. Mit Arbejde kan desuden, i de Præsters Øine, som nu gjøre Røgtelse i den saakaldte Norske Sagas Tempel, være Forbrydelse nok; thi jeg vover jo her at oversætte en Norsk Bog paa Dansk for Normænd, som ei maae kunne Dansk, og jeg nødes til at indrømme, at for hvem der kan godt Norsk, er min Fordanskning overflødig!

<sup>1</sup> Siger til N. Wergelands Bog med denne Titel.